

- Тезисы докладов. М., 2014. С. 60.; *Панков Ф.И.* Местоименный глагол как категориальный класс слов // Международная научная конференция Русский глагол (к 50-летию выхода в свет книги А.В. Бондарко и Л.Л. Буланина). СПб., 2017. С. 111.
- ¹⁰ *Шведова Н.Ю.* Местоимение и его смысл. Класс русских местоимений и открываемые ими смысловые пространства. М., 1998. 176 с. С. 42–43.
- ¹¹ *Маслов Ю.С.* Введение в языкознание: Учебник для филол. и лингв. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. СПб.; М., 2005. С. 181.
- ¹² Подробнее о местоименности см. *Панков Ф.И., Тресорукова И.В.* Глаголы с местоименной семантикой как репрезентанты русской и греческой языковых картин мира: на материале лексем «делать» / «кавш» // Вопросы когнитивной лингвистики. 2019. № 3. С. 96–102.
- ¹³ Все примеры, кроме примера 9, были сконструированы, но, по наблюдениям автора, являются естественными: аналогичные употребления встречаются в речи носителей сербского языка.
- ¹⁴ *Керкез Д.* Интенција перефрастичних предикатских конструкција у руском и српском језику (ппк као речника одредница) // Зборник Матице српске за славистику свеска 56–57. закључен је 30. децембра 1999. С. 117–118. https://www.rastko.rs/filologija/zmss/arhiva/56–57/dragana_kerkez.pdf (дата обраћења: 19.10.2019).
- ¹⁵ *Žil V.* Put oko sveta za 80 dana / preveo s francuskog dr. Radovan Zavišić. Beograd, 1966.

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.2.03

Глаголы *подценявам* 'недооценивать' и *надценявам* 'переоценивать': семантическая структура и проблемы перевода

Александра Владимировна Еремченко,

Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация;
e-mail: erema.sas@mail.ru

Ключевые слова: предикаты устойчивого состояния, оценка, глаголы интерпретации, болгарский язык

Verbs *подценявам* 'underestimate' and *надценявам* 'overestimate': Semantical Structure and Problems of Translation

Aleksandra V. Eremchenko,

St Petersburg State University,
St Petersburg, Russian Federation;
e-mail: erema.sas@mail.ru

Keywords: stable state predicates, evaluation, interpretive action verbs, Bulgarian language

В докладе, основанном на материале Болгарского национального корпуса, рассматриваются семантические и синтаксические свойства болгарских глаголов *подценявам* 'недооценивать' и *надценявам* 'переоценивать'. Отдельное внимание уделяется вопросам перевода и трудностям, которые возникают при выборе их русских соответствий, несмотря на семантическую эквивалентность указанных русских и болгарских лексических пар.

Значение предикатов *подценявам* / *недооценивать* и *надценявам* / *переоценивать* связано с мыслительной (ментальной) деятельностью человека, что позволяет относить их к классу внутренних состояний. Будучи близкими к ментальным предикатам типа *считать*, *знать*, *думать*, то есть к устойчивым ментальным состояниям¹, они в то же время обнаруживают интерпретационный компонент, то есть смыкаются с группой интерпретационных глаголов, которые «сами по себе не обозначают никакого конкретного действия или состояния, а служат лишь для какой-то интерпретации (квалификации) другого, вполне конкретного действия или состояния»². Ю.Д. Апресян приводит глаголы *ошибаться* и *переоценивать* как пример возможного соприкосновения интерпретационных глаголов с другими классами предикатов, а именно — состояниями³. Согласно Апресяну, глаголы *пере-*

оценивать и *недооценивать* относятся к подклассу логической, или истинностной интерпретации⁴.

В качестве рабочего толкования глаголов *недооценивать* и *переоценивать* и их болгарских эквивалентов примем следующее:

X считает, что *Y* ошибается в оценке *Z*;

X считает, что *Z* заслуживает иной оценки, более высокой или более низкой;

X считает, что его оценка *Z* наиболее близка к истинной.

Таким образом, толкование анализируемых предикатов тесно связано с предикатом *считать* и с понятием ошибки. Глагол *считать* является представителем класса предикатов устойчивого внутреннего состояния, он «обозначает совершенно определенный тип мнения («мнение-оценку»)» и включает в себя истинностную оценку подчиненной пропозиции⁵. Понятие *ошибки* приложимо к разным типам ситуаций. Согласно Г.И. Кустовой, можно выделить три типа «ошибочных» ситуаций:

1) действие с ошибочным результатом (*ошибся дверью, ошибка пилота*);

2) поступок-ошибка (*Он зря женился на Клаве, это была ошибка*);

3) ошибочное мнение / убеждение / суждение (*— Они не знакомы. — Вы ошибаетесь, они встречались несколько раз*)⁶.

Для толкования исследуемых нами глаголов актуальным является третий тип — ошибочное мнение / убеждение / суждение. Именно сочетание статуса субъективной истины знания *X* о *Z* вместе с его убеждением в том, что *Y* имеет ошибочное мнение по поводу некоей ситуации приводит к появлению негативной оценки в структуре предикатов *недооценивать* и *переоценивать*, так как «будучи утверждениями об истине, предложения, выражающие мнение-оценку, так же как и выражающие знание, не допускают продолжения, в котором бы выражалось сомнение в истинности той же пропозиции»⁷.

В докладе исследуется, кто или что может выступать в роли *X*, *Y* и *Z*.

В наиболее распространенном случае говорящий *X* делает утверждение по поводу оценки *Y* предмета оценки *Z*, например: *Ти надценяваш своите сили*. В то же время есть случаи, в которых $X=Y$, а в роли *Z* выступает некое третье лицо или предмет (*Не мислете, че подценявам нашия доклад*) или даже когда $X=Y=Z$, где *Z* выражен местоимением, кореферентным субъекту оценки: *Знаете ли, днес се надценявам ужасно*.

Ситуация, когда *X*, *Y* и *Z* являются одним и тем же лицом, достаточно сильно дискредитирует говорящего. Неудивительно, что значительную часть контекстов при таких употреблениях составляют высказывания отрицательные (*Нямах причина да се подценявам*) и самоуничижительные (*Знаете ли, днес се подценявам ужасно*), то есть либо *X* отрицает свою ошибку в оценке себя, либо осознает такую ошибку. Также возможен гипотаксический контекст (*Понякога си мисля, че се надценявам, че зад фактите и вероятностите ми се привиждат призраци*).

Исходя из нашего толкования глаголов *подценявам* и *надценявам*, *Z* — это что-то, относительно чего у *Y* есть мнение, которое *X* считает ошибочным. В докладе исследуется, что может выступать в роли такого *Z* (чаще всего: личность человека в целом; его способности и качества; заслуги и успех; результаты деятельности). Рассматривается, какие именно признаки оцениваются в *Z*, когда он выражен предметным именем или абстрактным понятием.

На материале сплошной выборки из Болгарского национального корпуса (далее — БНК) в докладе делаются выводы о том, какие признаки интерпретационных глаголов и глаголов устойчивых состояний реализуются у предикатов *подценявам* и *надценявам*, а какие — нет. Например, рассматриваемые глаголы разделяют многие свойства класса интерпретаций, такие как: а) употребление в контексте упрека; б) отсутствие актуально-длительного грамматического значения (*Вы ошибаетесь* означает *Вы уже ошиблись*⁸): если субъект что-то / кого-то недооценивает или переоценивает, это значит, что акт ментального действия был

уже совершен и оценка уже состоялась; в) наличие референции к моменту речи и др. Как известно, интерпретационные глаголы являются предикатами вторичной номинации и «сами по себе не обозначают никакого конкретного действия или состояния»⁹. Данный признак реализуется в контекстах с глаголами *подценявам* и *надценявам* по-особенному: крайне редко можно встретить контекст, в котором данное «конкретное действие или состояние» было бы упомянуто, как в примере: *Подценяваш ме, като мислиш, че имам нужда от теб*. В докладе предлагаются возможные объяснения такого ограничения.

Согласно Анне А. Зализняк, предикаты внутреннего состояния «не сочетаются с обстоятельствами места»¹⁰. Выборка из БНК не выявила контекстов, в которых глаголы *подценявам* и *надценявам* сочетались бы с такими обстоятельствами, то есть этот признак можно считать для них характерным (например, невозможен контекст **Подценяват я отвън*, а в таких контекстах, как, например, *На работа я подценяват / надценяват*, обстоятельство *на работа* обозначает \bar{Y} (то есть ее недооценивают коллеги, начальник и т. д.). Для глаголов *подценявам* и *надценявам*, как и для предикатов устойчивого внутреннего состояния, нехарактерно сочетание с наречиями образа действия (невозможен контекст **Подценяваш ме добре / бързо / приятелски*).

В докладе также рассматривается реализация личностных характеристик глаголов *подценявам* и *надценявам*. Для этого было исследовано процентное соотношение контекстов в БНК, содержащих интересующие нас глаголы в СВ и НСВ, всех лиц и чисел в форме настоящего времени.

Глагол	1 лицо ед.ч.	1 лицо мн.ч.	2 лицо ед.ч.	2 лицо мн.ч.	3 лицо ед.ч.	3 лицо мн.ч.
Подценявам	236	109	154	87	450	172
Надценявам	26	19	67	46	131	55

Для обоих глаголов превалирующим оказалось употребление третьеличных форм, что в целом является нормой для интерпретационных глаголов. Однако выборка для глагола *надценявам* показала преимущество употребления первого лица над вторым, что нехарактерно для глаголов класса интерпретаций. В докладе подробно анализируются контексты, допускающие употребление рассматриваемых предикатов в форме первого лица, а также уделено внимание контекстам, обеспечивающим столь большой процент третьеличных форм.

В докладе обсуждаются и переводческие проблемы, связанные с исследуемыми предикатами, в частности, способы перевода предиката *подценявам* в отрицательных контекстах, так как русский глагол *недооценивать* в силу того, что отрицание входит в состав приставки, не может так же легко, как болгарский, сочетаться с приглагольной отрицательной частицей *не*, например: *Не, не я подценявайте, тя чете много* 'Нет, не недооценивайте ее, она много читает'. Предлагаются решения, которые снимают указанную проблему.

Примечания

- ¹ Падучева Е.В. Семантические исследования: Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М., 1996; Зализняк Анна А. Исследования по семантике предикатов внутреннего состояния. München, 1992. (Slavistische Beiträge. Band 298.) С. 17; Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М., 1997. С. 81–87.
- ² Апресян Ю.Д. Интерпретационные глаголы: семантическая структура и свойства // Русский язык в научном освещении. 2004. № 1. С. 5.
- ³ Там же. С. 11.
- ⁴ Там же.
- ⁵ Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М., 2006. С. 190.
- ⁶ Кустова Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М., 2004. С. 234.
- ⁷ Зализняк Анна А. Многозначность... С. 191.
- ⁸ Апресян Ю.Д. Интерпретационные глаголы... С. 6.
- ⁹ Там же. С. 5.
- ¹⁰ Зализняк Анна А. Исследования... С. 18.